

Т. Н. Джаксон

## Северо-запад Восточной Европы в скандинавских рунических надписях: уточненные данные

**Keywords:** Northwest of Eastern Europe, 10<sup>th</sup>—11<sup>th</sup> cc., runic inscriptions, memorial stelaе, monuments of Old-Norse literacy, ethnogeography, toponymy.

**Cuvinte cheie:** nord-estul Europei de Est, sec. X—XI, inscripții runice, stelele memoriale, monumente de scriere scandinavă veche, etnogeografie, toponimie.

**Ключевые слова:** Северо-Запад Восточной Европы, X—XI вв., рунические надписи, мемориальные стелы, памятники древнескандинавской письменности, этногеография, топонимия.

*T. N. Jackson*

### Northwest of Eastern Europe in Scandinavian Runic Inscriptions: Re-evaluated Data

The article is devoted to runic inscriptions on memorial stelaе (late 10<sup>th</sup> — 11<sup>th</sup> centuries) mentioning Eastern Europe. In spite of a potentially high degree of reliability of this source, contemporaneous to the events described in it (military campaign, battle, trade trip), unintentional misrepresentation of a particular text is quite possible. The author of this paper refers to the study of Kristel Zilmer (applying the so-called “cautious interpretive strategy”, leaving questionable words without interpretation, but taking into account all the previously proposed alternatives), and on the basis of her findings re-evaluates the established in historiography “mental map” of Eastern Europe reflected in runic inscriptions, and its ethnogeographical nomenclature.

*T. N. Jackson*

### Nord-estul Europei de Est în inscripțiile runice scandinave: unele precizări

Articolul este consacrat inscripțiilor runice de pe stelele memoriale (sf. sec. X — sec. XI), care pot fi puse în legătură cu Europa de Est. În general, potențialul de veridicitate al unei surse de acest tip este destul de înalt, inscripțiile respective fiind contemporane cu evenimentele pe care le menționează (raid militar, bătălie, călătorie comercială). Cu toate acestea, în procesul interpretării unui text concret poate fi neintenționat distorsionată informația. Autorul se referă la studiul lui K. Zilmer, care aplica așa-numita „strategie a interpretării precaute”, lăsând cuvintele dubioase fără interpretare, dar luând în considerație toate variantele alternative propuse mai devreme. În baza concluziilor K. Zilmer, autorul articolului reexaminează „harta mentală” a Europei de Est, consacrată în istoriografie, cu nomenclatura ei etno-geografică, care s-a reflectat în inscripțiile runice.

*T. N. Джаксон*

### Северо-запад Восточной Европы в скандинавских рунических надписях: уточненные данные

Статья посвящена руническим надписям на мемориальных стелах (конец X — XI в.), связанным с Восточной Европой. При потенциально высокой степени достоверности такого источника, современного упоминаемым в нем событиям (военному походу, битве, торговой поездке), возможно непреднамеренное искажение информации при интерпретации конкретного текста. Автор статьи обращается к исследованию К. Цильмер (применяющей так называемую «осторожную интерпретационную стратегию», оставляя сомнительные слова без интерпретации, но принимая во внимание все ранее предложенные альтернативные варианты) и на основании полученных ею выводов пересматривает устоявшуюся в историографии «ментальную карту» Восточной Европы, отразившуюся в рунических надписях, с ее этногеографической номенклатурой.

---

Russian Foundation for Humanities (RFH), grant no. 14-01-00262 (“Ethno-political map of Eastern Europe in Antiquity and the Middle Ages: new approaches to historical and geographical reconstructions”) ■ Fundația științifico-umanitară a Federației Ruse, grant nr. 14-01-00262 („Harta etno-politică a Europei de Est în Antichitate și Evul Mediu: abordări noi ale reconstrucțiilor istorico-geografice”). ■ Российский гуманитарный научный фонд (РГНФ), грант № 14-01-00262 («Этно-политическая карта Восточной Европы в античности и в средние века: новые подходы к историко-географическим реконструкциям»).

© *Stratum plus*. Археология и культурная антропология.

© Т. Н. Джаксон, 2014.

Мое знакомство с Юрой Лесманом произошло осенью 1979 года на Всесоюзной скандинавской конференции в Петрозаводске. За год до этого был опубликован первый выпуск Свода древнейших источников по истории народов СССР — подготовленный Е. А. Мельниковой том, посвященный скандинавским руническим надписям (СРН). И вот в нашей комнате в гостинице, где мы жили с моими коллегами Е. А. Мельниковой и Г. В. Глазыриной, много времени проводил неизвестный мне до этого молодой человек, который пил с нами чай, задавал Елене Александровне бесконечные вдумчивые вопросы про рунические надписи на мемориальных камнях и пытался статистически их осмыслить. Много позднее, в 2001 г., в сборнике к 60-летию Е. А. Мельниковой, мне довелось опубликовать статью Юрия Михайловича Лесмана, посвященную этой разновидности древнескандинавских письменных памятников, в которой он утверждал, что рунические камни X—XII вв. дают возможность, «хотя и с некоторыми оговорками, говорить о статистических тенденциях», и, отталкиваясь от первичного статистического анализа надписей, проведенного Е. А. Мельниковой, «позволил себе попытку несколько детализировать картину» (Лесман 2001: 225). Поскольку «восточная серия скандинавских рунических надписей», по его определению (Лесман 2001: 225), вызывала столь большой интерес Юрия Михайловича, я думаю, данная статья в номере журнала, посвященном его памяти, будет вполне уместной.

Рунические надписи на мемориальных стелах, установленных в промежутке времени с конца X по конец XI в., отличаются от большинства древнескандинавских письменных источников тем, что они современны событиям (военному походу, битве, торговой поездке), которые в них упомянуты. Степень достоверности такого источника потенциально высока, однако возможно непреднамеренное искажение его информации при интерпретации конкретных текстов (подробнее см.: СРН; ср.: СРН ННиИ). Топонимические данные, содержащиеся в рунических надписях, важны с точки зрения хронологической, поскольку именно в них, а также в скальдических стихах X—XI вв. и ранних королевских сагах, находит отражение первая (т. е. более ранняя) из двух этногеографических традиций древнескандинавской письменности, связанных с поэтапноостью скандинавского проникновения в Восточную Европу (Джаксон 1989). В первом топонимическом пласте оказываются зафиксированными три известных сканди-

навам «входа» на Восточно-Европейскую равнину: по Западной Двине; через Финский залив и Ладогу; по Северной Двине. При этом лишь западнодвинский путь представлен в древнескандинавской этно-, топо- и гидронимии, формировавшейся в IX—X вв., с достаточной полнотой, что является несомненным свидетельством раннего использования скандинавами этого пути.

Интересующая нас этногеографическая информация, содержащаяся в рунических надписях, включает, как принято считать, названия мыса Колкасрагс (*Domesnes* — СРН, №38, 1020—1060 гг.); островов Рухну (*Runö* — СРН, №14, XI в.) и Сааремаа (*Eysýsla* — СРН, №65, XI в.), возможно, Финского залива (*Hólms haf* — СРН, №61, сер. XI в.); имя Западной Двины (*Duná* — СРН, №26, XI в.); ряд этнонимов (либо отэтнонимических названий земель) на территории от Западной до Северной Двины: земгалы (*Sæmgallir* — СРН, №29, XI в.; №38, 1020—1060 гг.), Земля ливов (*Lifland* — СРН, №40, XI в.; №64, перв. пол. XI в.), Земля эстов (*Estland* — СРН, №10, XI в.; №78, сер. XI в.), Вирумаа (*Virland* — СРН, №74, перв. пол. XI в.; №86, сер. XI в.; №91, сер. XI в.), Земля финнов (*Finland* — СРН, №18, XII в.; №76, перв. пол. XI в.), Земля тавастов (*Tafeistaland* — СРН, №15, перв. пол. XI в.); самое раннее древнескандинавское обозначение Руси (*Garðar* «Гарды» — СРН, №6<sub>2</sub>, перв. треть XI в.; №13, сер. XI в.; №16, перв. пол. XI в.; №34, перв. пол. — сер. XI в.; №48, перв. пол. XI в.; №51, сер. XI в.; №63, XI в.; №68, втор. пол. XI в.; №92, перв. пол. XI в.) и имя Новгорода (*Hólmgarðr* — СРН, №23, сер. XI в.; №57, перв. пол. XI в.; №89, втор. пол. XI в.). Вся эта информация собрана и опубликована в уже упомянутой выше работе, подготовленной в 1977 г. Е. А. Мельниковой (СРН), и в ее расширенном и исправленном издании 2001 г. (ср.: СРН ННиИ), но диссертационное исследование К. Цильмер (Zilmer 2005), по которому мне довелось выступить оппонентом, поставило, как мне кажется, вполне справедливо, ряд выводов под сомнение, о чем, собственно, и идет речь в этой краткой заметке.

## 1. Остров Сааремаа

Основанием для утверждения, что руническим надписям известен остров Сааремаа, служит сочетание **i silu . nur** в рунической надписи XI в. на камне из Вестра Лединге (*Västra Ledinge*) (U 518). В исследовании Э. Брате с комментариями С. Бугге (Brate 1887—1891: 60—61) было предложено читать **i isilu . nur** (с подстановкой дополнительного предлога —

для аллитерации), что позволило сопоставить получившийся в результате топоним с древнескандинавским обозначением о. Сааремаа *Eysýsla*. Позднее Э. Брате отказался от этой трактовки (Brate 1925: 19) на том основании, что в надписи присутствует указание «на севере», которое, по его мнению, никак не могло относиться к о. Сааремаа. А потому он увидел в этом имени обозначение финского торгового центра Сало (с 1649 г. — Брагестада).

Действительно, трудно представить, чтобы движение из Упланда в Швеции на о. Сааремаа могло быть обозначено, как движение «на север». Но столь же мало, на мой взгляд, «север» подходит к описанию путешествия, направленного в Финляндию. Дело в том, что в картине мира древних скандинавов присутствовало членение обитаемого мира на четыре четверти по четырем странам света. И Восточная Прибалтика, и Финляндия принадлежали к Восточной четверти, а поскольку любое перемещение в пределах четверти было одноименным названию четверти, то двигаться по Восточной четверти можно было только «на восток» или «с востока». Это — так называемая «дальняя» ориентация, связанная (в отличие от «ближней» ориентации, основанной на визуальной оценке) с «ментальной картой», с тем образом пространства, который существовал в сознании значительного числа людей и являлся частью общей картины мира (подробнее см.: Джаксон 1994).

Р. Оттербьёрк (Otterbjörk 1961) подверг критике оба толкования. По его мнению, **nur** не выступает обозначением севера, а является шведским словом *nor* «узкий пролив», в то время как **silu** — это форма Р.п. от *Sila*, древнейшего имени острова *Selaön* в озере Меларен. Тем самым словосочетание **i silu . nur** следует понимать как указание на узкий пролив, отделяющий остров *Selaön* от берега и носящий сейчас название *Kolsund*. По мнению Е. А. Мельниковой, «широкая распространенность топонима *Eysýsla* в древнеисландской литературе не позволяет полностью отвергнуть толкование С. Бюгге, и вопрос о топониме **isilu** остается открытым» (СРН ННИИ: 326). К. Цильмер (Zilmer 2005: 114—116), напротив, разделяет мнение Оттербьёрка и подчеркивает, что во внутренних районах Швеции движение шло не только по суше, но и по воде, так что обозначенного на поминальном камне пролива можно было достичь по внутренним водам. Впрочем, имелся и альтернативный маршрут с выходом из места расположения рунического камня в Балтийское море, движением по морю и по-

следующим входом в озеро Меларен со стороны моря.

## 2. Остров Рухну

Указание на остров Рухну обнаруживается исследователями в рунической надписи XI в. на камне из Ульвсты (*Ulvsta*) (*Vs* 22). Э. Брате (Brate 1925: 127) предположил, что употребленное в тексте слово **runo** представляет собой название острова Рунё (совр. Рухну) в Рижском заливе. Е. А. Мельниковой «в целом это толкование представляется вероятным», хотя она отмечает «отсутствие предлога перед словом **runo**» (СРН: 60).

Чтение **runo** как личного имени (женское имя *Runa*) предложил С. Б. Ф. Янссон (*VsR*: 67). Точку зрения, что мы имеем дело с личным именем, поддержали Э. Сальбергер (Salberger 1989; 1991) и Х. Уильямс (Williams 1990: 69—70; 1992). Первый из них утверждает, что отсутствие предлога перед **runo**, равно как и чтение **-o** вместо **-ö**, исключают возможность отождествления **runo** с Рунё. Оба они не возражают против того, что *Runa* могло бы быть формой Р.п. от мужского имени *Runi*, и тогда конечная часть надписи могла бы гласить: «Он погиб в поездке Руни (= в поездке, в которую он отправился вместе с /под предводительством/ Руни), [лучший из] воинов». При этом оба исследователя предлагают и альтернативные варианты. К. Цильмер (Zilmer 2005: 171—172) заключает на основании знакомства с этими новейшими работами, что **runo** может быть как мужским, так и женским именем, что возможны различные гипотезы относительно прочтения этого не целиком сохранившегося текста, но, вне всякого сомнения, отождествление **runo** с топонимом *Runö* небедительно.

## 3. Западная Двина

Считается, что единственная восточноевропейская река, названная в рунических надписях на мемориальных стелах, это — *Dýna*. Выражение **austR . i . tuna . asu** было зафиксировано в рунической надписи XI в. на не сохранившемся до нашего времени камне из Бёнестада (*Bönestad*) (*Sö* 121). В комментарии С. Буге к исследованию Э. Брате (Brate 1887—1891: 184) было высказано предположение о наличии ошибок в словах **tuna** и **asu**, а некоторые конъектуры позволили получить (вместо бессмысленного словосочетания) чтение *austr í Duna ósa* «на востоке в устье Двины» (*ósa* — Д. п. от *óss* «устье»).

Позднее Э. Брате (Brate, Wessén 1924—1936: 91) увидел в первом слове Р.п. мужского имени *Tun(n)e*, а относительно второго предположил (по аналогии с *i . ikuars . lipi* «в войске Ингвара»), что это — Д.п. какого-то специального термина для обозначения военного отряда. Впрочем, он и сам подчеркнул, что такого слова в древнескандинавских языках нет.

По утверждению Е. А. Мельниковой, «как более обоснованная, всеми исследователями была принята интерпретация Бюгге» (СРН: 70). К. Цильмер, однако, не считает возможным принять ни то, ни другое толкование словосочетания *i . tuna . asu* (Zilmer 2005: 178), так что, в свете ее исследований, принадлежность Западной Двины ранней этногеографической традиции оказывается под вопросом.

#### 4. Земгалы

Земгалы (*Sæmgallir*) упоминаются, как принято считать, в трех рунических надписях XI в. из Сёдерманланда. Наиболее очевидно и не оспаривается исследователями употребление этого топонима на камне из Мерваллы (Mervalla) (Sö 198), установленном в память о купце по имени Свейн, который плывал в Земгалию (*til . simkala*) вокруг мыса Колкасагс. Однако в двух других надписях (Sö 110 и Sö 327) чтение не столь очевидно, и результат достигается за счет значительной перестановки рун. Так, в рунической надписи на не сохранившемся камне из Грёнсты (Grönsta) (Sö 110) встречается сочетание **fauRi . maisi**.

Э. Брате (Brate 1887—1891: 215) увидел в первом из этих слов форму претерита (*fór*) от глагола *fara* и присоединенный к нему предлог *í*, а во втором предположил перестановку согласных (**saimi**) и, соответственно, увидел в нем В.п. от \**Sæmir/Sæmgallir* «земгалы».

Е. А. Мельникова (СРН ННИИ: 305) утверждает, что «принятым ныне является толкование конечного словосочетания **fauRi . maisi** как *fór í Sæmi* “ездил к земгалам”, а надписи как одного из свидетельств, сохранившихся в рунических надписях, о поездках шведов в Земгалию» (следует ссылка на О. Прицака, который принимает, никак не комментируя, конъектуру Э. Брате). Впрочем, надо отметить, что в указателе к изданию 2001 г. (в отличие от 1977 г.) Е. А. Мельникова ставит знак вопроса в скобках после отождествления *Sæmgallir* — **i maisi**.

К. Цильмер (Zilmer 2005: 179) подчеркивает, что чтение «ездил к земгалам» основа-

но на перестановке рун в утерянной надписи, а потому никак не может рассматриваться как квалифицированное и достойное доверия. Еще менее обоснованным представляется ей «обнаружение» упоминания земгалов в сильно поврежденной надписи на скале Гёкстен (Göksten) (Sö 327), которое достигается не менее значительными перестановками и добавлением (предположительно утерянных) рун (Zilmer 2005: примеч. 427).

#### 5. Финский залив (?)

«Хольмское море», иногда трактуемое как «Финский залив», прочитывается в рунической надписи первой половины — середины XI в. на камне из церкви в Валлентуне (Vallentuna kyrka) (U 214), где сообщается, что супруг Ингибьёрг утонул «в Хольмском море» (**a . holms . hafi**). Эта надпись (по крайней мере, в интересующей нас части) нередко сопоставляется с надписью из Хёгбю (Högbju) (Ög 81), где говорится, что «был на Хольме (**o hulmi**) Хальвдан убит» (СРН: №95; СРН ННИИ: Б-III.9.3; Zilmer 2005: 122—125).

Э. Брате (Brate 1887—1891: 228—229) увидел в **o hulmi** словосочетание *á hólmi* со значением участия в поединке. Дж. Стивенс (Stephens 1884) идентифицировал «Хольм» как «Борнхольм». Его точку зрения разделили позднее К. Г. Лjunggren (Ljunggren 1964: 61) и Т. Андерссон (Andersson 1971: 34). Именно в таком сокращении (*Hólmr*) Борнхольм упоминается в скальдических стихах, а также у Адама Бременского.

С. Б. Ф. Янссон, тем не менее, высказал (Jansson 1956: 20) совсем иное предположение, а именно, что «Хольмское море» — это сокращенная форма «Хольмгардского (Новгородского) моря» и, соответственно, обозначение Финского залива.

Е. А. Мельникова от довольно осторожного «Хольмского моря» в издании 1977 г. (расшифровка которого полностью зависит от интерпретации его первой части — либо *Bornhólmr* «о. Борнхольм», либо *Hólmgardr* «Новгород») переходит в издании 2001 г. к большей определенности: «Хольмское (Новгородское?) море, Финский залив (?)» (СРН ННИИ: 384).

К. Цильмер (Zilmer 2005: 127—129), напротив, весьма убедительно отстаивает взгляд на термин как на обозначение Балтийского моря вокруг острова Борнхольм.

\*\*\*

Нижеследующая таблица содержит информацию по пяти рассмотренным выше топонимам (табл. 1).

Таблица 1.

## Спорные топонимы

№	шифр	№ по СРН	№ по СРН ННИИ	стр. по Zilmer 2005	топоним по указателю Е. А. Мельниковой	чтение Е. А. Мельниковой	чтение К. Цильмер
1	U 518	65	Б-III.7.7	114— 116	1977: isilu — см. Eysysla 2001: i silu	1977: остров Сааремаа (Эзель? или г. Сало в Финляндии?)  2001: Сало (Salo), поселение на северном берегу Финского залива, или о. Сааремаа (Eysýsla)	пролив между островом Sila (Selaöп в озере Меларен) и берегом, известный под названием Kolsund
2	Vs 22	14	Б-III.2.4	171— 172	Runö [runo]	остров Руно, совр. остров Рухну	личное имя
3	Sö 121	26	Б-III.5.3	178	Duná [tuna]	р. Западная Двина: в выражении austr í Duna ósa: austr í tuna asu	?
4	Sö 327 Sö 198 Sö 110	29 38 31	Б-III.5.5 Б-III.5.13 Б-III.5.7	179 175— 177 179	1977: Sæmgallir [simkala]  2001: Sæmgallir — o simkalum Б-III.5.5, til simkala Б-III.5.13, i maisi Б-III.5.7 (?).	Земгалы	?
5	U 214	61	Б-III.7.3 322, 345, 384	127— 129	Hólms haf [a holms hafi]	1977: Хольмское море. Расшифровка топонима полностью зависит от интерпретации его первой части. Варианты: 1) о. Борнхольм, 2) Новгород (Hólmgarðr)  2001: Хольмское (Новгородское?) море, Финский залив (?): a holms hafi	Балтийское море вокруг острова Борнхольм

Итак, отдавая предпочтение осторожно- и источниковедчески корректному подходу к материалу рунических надписей К. Цильмер (подробнее см.: Jackson 2006), я вынуждена констатировать, что более не могу с прежней уверенностью утверждать, что рунические надписи упоминают Западную Двину, Финский залив, а также острова Сааремаа и Рухну.

Впрочем, следует сказать и об одном топониме, встречающемся в рунической надписи, — топониме, мне ранее не известном, но «хорошо вписывающемся» в рассматриваемый историко-географический контекст. На руническом камне из Гарн-

церкви в Оссебю (Össeby) (U 180), установленном четырьмя братьями в 1050-х — 1060-х гг. в память о своем погибшем брате, говорится, что он умер в Выборге: **hn . to . i . uiburkum**.

Общее мнение исследователей сводится к тому, что следует читать «Выборг», но о каком Выборге идет речь — на Карельском перешейке или на севере Ютландии? Датский Виборг хорошо известен источникам, однако его ранняя форма, зафиксированная в них, связана с корнем *berg*, и это не соответствует той форме, которая сохранилась в рунической надписи. Еще Н. Брокман (Brochman 1762: 208) высказал мнение, что речь здесь идет

о карельском Выборге. Данное мнение впоследствии разделили А. Бугге (Bugge 1918: 80), Р. Пиппинг (Pipping 1926: 413—418) и Э. Сальбергер (Salberger 1990: 31—32). К. Цильмер (Zilmer 2005: 142—144) тоже отдает предпочтение этому чтению топонима, однако не настаивает на нем.

С исторической точки зрения, подобная трактовка, на мой взгляд, также оправдана, поскольку вплоть до XVI в. существовало два пути из Финского залива в Ладожское озеро и, наравне с Невой, сквозную водную арте-

рию представляла собой река Вуокса. Путь по ней шел через древнекарельскую племенную территорию от современного Выборга до Приозерска. Картографирование археологических памятников и кладов позволяет говорить о достаточно активном использовании Вуоксинского пути в Ладогу во второй половине VIII — XI в. (подробнее см.: Кочуркина, Спиридонов, Джаксон 1990: 105—107). Именно поэтому присутствие в рунической надписи маркирующего топонима этого пути вполне естественно.

## Литература

- Джаксон Т.Н. 1989. Север Восточной Европы в этногеографических традициях древнескандинавской письменности (к постановке проблемы). В: Герд А.С., Лебедев Г.С. (ред.). *Славяне. Этногенез и этническая история. Междисциплинарные исследования*. Ленинград: Издательство Ленинградского университета, 130—135.
- Джаксон Т.Н. 1994. Ориентационные принципы организации пространства в картине мира средневекового скандинава. В: Бессмертный Ю.Л. (отв. ред.). *Одиссей. Человек в истории*. Москва: Наука, 54—64.
- Кочуркина С.И., Спиридонов А.М., Джаксон Т.Н. 1990. *Письменные известия о карелах*. Петрозаводск: Карелия.
- Лесман Ю.М. 2001. Скандинавы на востоке: откуда, куда, зачем (по материалам рунических камней). В: Джаксон Т.Н., Петрухин В.Я. и др. (ред.). *Норна у источника Судьбы. Сборник статей в честь Елены Александровны Мельниковой*. Москва: Индрик, 225—231.
- СРН: Мельникова Е.А. 1977. *Скандинавские рунические надписи*. Тексты, перевод, комментарий. Москва: Наука.
- СРН ННий: Мельникова Е.А. 2001. *Скандинавские рунические надписи: Новые находки и интерпретации*. Тексты, перевод, комментарий. Москва: Восточная литература.
- Andersson Th. 1971. Högbystenens runinskrift. In: Huldén L., Thors C.-E. (eds.). *Studier i nordisk filologi LVIII. Festskrift till Olav Ahlbäck 28.3.1971*. Helsingfors; Stockholm: Atlantis, 17—48.
- Brate E. 1887—1891. *Runverser* (Antiqvarisk tidskrift för Sverige X). Stockholm: KVHAA.
- Brate E. 1925. *Svenska runristare*. KVHAA handlingar XXXIII. Stockholm: Akademiens förlag.
- Brocman N.R. 1762. *Sagan om Ingvar Widtfarne och hans son Swen*. Stockholm: Salvius.
- Bugge A. 1918. En Björkö i Sedrusland? *Namn och Bygd* VI, 77—103.
- Jackson T.N. 2006. Navigare necesse est, vivere non necesse. "To sail the seas is a necessity, to live is not". *Arkiv för nordisk filologi* 121, 79—100.
- Jansson S.B.F. 1956. Svenska utlandsfärder i runinskrifternas ljus. *Svenska spår i främmande land* III. Göteborg: Riksföreningen för svenskhetens bevarande i utlandet, 32—55.
- Ljunggren K.G. 1964. Minnesstrofen på Högbysten. *Arkiv för nordisk filologi* LXXIX, 43—62.
- Otterbjörk R. 1961. 'i buhi och i silu : nur'. Två ortnamn på uppländska runstenar. *Ortnamnssällskapets i Uppsala årskrift* XXV, 26—34.
- Ög: Brate E. (Ed.). 1911—1918. *Östergötlands runinskrifter* 1—3. Sveriges runinskrifter 2. Stockholm: Norstedt & söner.
- Pipping R. 1926. *Kommentar till Erikskrönikan*. Helsingfors: Svenska Litteratursällskapet i Finland.
- Salberger E. 1989. Runo. Ett runsvenskt önamn? *Ortnamnssällskapets i Uppsala årskrift* LIII, 42—53.
- Salberger E. 1990. Runsv. **uibuukum**. Viborg i Jylland eller Viborg i Karelen? *Studia Archaeologica Ostrobotniensia* 1989—1990, 21—33.
- Salberger E. 1991. Till runo på Vs 22. *Ortnamnssällskapets i Uppsala årskrift* LV, 41—47.
- Sö: Brate E., Wessén E. (Eds.). 1924—1936. *Södermanlands runinskrifter*. Sveriges runinskrifter 3. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- SR: *Sveriges runinskrifter*. 1900—1981. Bd. I—XV. Stockholm: Kungl. Boktryckeriet P.A. Norstedt.
- Stephens G. 1884. *Handbook of the Old-Northern Runic Monuments of Scandinavia and England*. Edinburgh; Cheapinghaven [København]: Michaelsen and Tillge.
- U: Wessén E., Jansson S.B.F. (Eds.). 1940—1958. *Upplands runinskrifter* 1—4. Sveriges runinskrifter 6—9. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- Vs: Jansson S.B.F. 1964. *Västmanlands runinskrifter*. Sveriges runinskrifter; utg. av Kungl. Vitterhets historie och antikvitets akademien 13. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- Wessén E., Jansson S.B.F. 1940—1958. *Upplands runinskrifter* 1—4. SR VI—IX. Stockholm: KVHAA.
- Williams H. 1990. *Åsrunan. Användning och ljudvärde i runsvenska steninskrifter*. Runrön III. Uppsala: Uppsala Universitet, Institutionen för nordiska språk.
- Williams H. 1992. Ord i lakun. Om suppling av runinskriften på Vs 22. *Ortnamnssällskapets i Uppsala årskrift* LVI, 43—52.
- Zilmer K. 2005. 'He drowned in Holmr's sea — his cargo ship drifted to the sea-bottom, only three came out alive': Records and representations of Baltic traffic in the Viking Age and the Early Middle Ages in early Nordic sources. *Dissertationes philologiae Scandinavicae Universitatis Tartuensis* 1. Nordistica Tartuensis 12. Tartu: Tartu University Press.

## References

- Jackson, T. N. 1989. In *Slaviane. Etnogenez i etnicheskaia istoriia. Mezhdistsiplinarnye issledovaniia (The Slavs. Ethnogenesis and Ethnic History. Interdisciplinary Studies)*. Leningrad: LGU, 130—135 (in Russian).
- Jackson, T. N. 1994. In *Odissei. Chelovek v istorii (Odysseus. Human in History)*. Moscow: Nauka, 54—64 (in Russian).
- Kochkurkina, S. I., Spiridonov, A. M., Jackson, T. N. 1990. *Pis'mennye izvestiia o karelakh (Written Sources on the Karelians)*. Petrozavodsk: Kareliia (in Russian).
- Lesman, Yu. M. 2001. In *Norna u istochnika Sud'by (Norna at the Spring of Fate)*. Moscow: Indrik, 225—231 (in Russian).
- Melnikova, E. A. 1977. *Skandinavskie runicheskie nadpisi (Scandinavian Runic Inscriptions)*. Moscow: Nauka (in Russian).
- Melnikova, E. A. 2001. *Skandinavskie runicheskie nadpisi: Novye nakhodki i interpretatsii (Scandinavian Runic Inscriptions: New Finds and Interpretations)*. Moscow: Vostochnaia literatura (in Russian).
- Andersson, Th. 1971. Högbystens runskrift. In: Huldén L., Thors C.-E. (eds.). *Studier i nordisk filologi LVIII. Festskrift till Olav Ahlbäck 28.3.1971*. Helsingfors; Stockholm: Atlantis, 17—48.
- Brate, E. 1887—1891. *Runverser (Antiquarisk tidskrift för Sverige X)*. Stockholm: KVHAA.
- Brate, E. 1925. *Svenska runristare. KVHAA handlingar XXXIII*. Stockholm: Akademiens förlag.
- Brocman, N.R. 1762. *Sagan om Ingvar Widfarne och hans son Swen*. Stockholm: Salvius.
- Bugge, A. 1918. En Björkö i Sedrusland? *Namn och Bygd VI*, 77—103.
- Jackson, T.N. 2006. Navigare necesse est, vivere non necesse. “To sail the seas is a necessity, to live is not”. *Arkiv för nordisk filologi* 121, 79—100.
- Jansson, S. B. F. 1956. Svenska utlandsfärder i runinskrifternas ljus. *Svenska spår i främmande land III*. Göteborg: Riksföreningen för svenskhetens bevarande i utlandet, 32—55.
- Ljunggren, K.G. 1964. Minnesstrofen på Högbystenen. *Arkiv för nordisk filologi LXXIX*, 43—62.
- Otterbjörk, R. 1961. ‘**i buhi** och **i silu : nur**’. Två ortnamn på uppländska runstenar. *Ortnamnssällskapets i Uppsala årsskrift XXV*, 26—34.
- Ög: Brate, E. (Ed.). 1911—1918. *Östergötlands runinskrifter 1—3. Sveriges runinskrifter 2*. Stockholm: Norstedt & söner.
- Pipping, R. 1926. *Kommentar till Erikskrönikan*. Helsingfors: Svenska Litteratursällskapet i Finland.
- Salberger, E. 1989. Runo. Ett runsvenskt önamn? *Ortnamnssällskapets i Uppsala årsskrift LIII*, 42—53.
- Salberger, E. 1990. Runsv. **uibuukum**. Viborg i Jylland eller Viborg i Karelen? *Studia Archaeologica Ostrobotniensia* 1989—1990, 21—33.
- Salberger, E. 1991. Till runo på Vs 22. *Ortnamnssällskapets i Uppsala årsskrift LV*, 41—47.
- Sö: Brate, E., Wessén, E. (Eds.). 1924—1936. *Södermanlands runinskrifter. Sveriges runinskrifter 3*. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- SR: *Sveriges runinskrifter. 1900—1981. Bd. I—XV*. Stockholm: Kungl. Boktryckeriet P.A. Norstedt.
- Stephens, G. 1884. *Handbook of the Old-Northern Runic Monuments of Scandinavia and England*. Edinburgh; Cheapinghaven [København]: Michaelsen and Tillge.
- U: Wessén, E., Jansson, S.B.F. (Eds.). 1940—1958. *Upplands runinskrifter 1—4. Sveriges runinskrifter 6—9*. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- Vs: Jansson, S. B. F. 1964. *Västmanlands runinskrifter. Sveriges runinskrifter; utg. av Kungl. Vitterhets historie och antikvitets akademien 13*. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- Wessén, E., Jansson, S.B.F. 1940—1958. *Upplands runinskrifter 1—4. SR VI—IX*. Stockholm: KVHAA.
- Williams, H. 1990. *Åsrunan. Användning och ljudvärde i runsvenska steninskrifter*. Runrön III. Uppsala: Uppsala Universitet, Institutionen för nordiska språk.
- Williams, H. 1992. Ord i lakun. Om supplerling av runskriften på Vs 22. *Ortnamnssällskapets i Uppsala årsskrift LVI*, 43—52.
- Zilmer, K. 2005. ‘*He drowned in Holmr’s sea — his cargo ship drifted to the sea-bottom, only three came out alive*’: *Records and representations of Baltic traffic in the Viking Age and the Early Middle Ages in early Nordic sources*. *Dissertationes philologiae Scandinavicae Universitatis Tartuensis 1. Nordistica Tartuensis 12*. Tartu: Tartu University Press.

Статья поступила в номер 27 февраля 2014 г.

**Tatjana Jackson** (Moscow, Russia). Doctor of Historical Sciences. Institute for World History, Russian Academy of Sciences<sup>1</sup>.

**Tatjana Jackson** (Moscow, Russia). Doctor în științe istorice. Institutul de istorie universală, Academia de Științe a Rusiei.

**Джаксон Татьяна Николаевна** (Москва, Россия). Доктор исторических наук. Институт всеобщей истории Российской Академии наук.

**E-mail:** Tatjana.Jackson@gmail.com

**Address:** <sup>1</sup> Leninsky Pr., 32a, Moscow, 119991, Russia